

经典的回声 · ECHO OF CLASSICS

# TEAHOUSE

茶馆



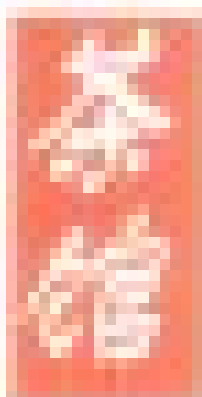
老舍  
著

曹译  
译

外文出版社

HOW TO BUILD A

# TEAMHOUSE



经典的回声·ECHO OF CLASSICS

茶 馆  
*TEAHOUSE*

老 舍 著  
霍 华 译

*Written by* Lao She

*Translated by* John Howard - Gibbon

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

茶馆:汉英对照/老舍著. —北京:外文出版社,2001  
(经典的回声)  
ISBN 7-119-02780-8

I. 茶... II. 老... III. 英语-对照读物,话剧-汉、  
英 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 78562 号

外文出版社网址: <a href="http://www.flp.com.cn">http://www.flp.com.cn</a> 外文出版社电子信箱: <a href="mailto:info@flp.com.cn">info@flp.com.cn</a> <a href="mailto:sales@flp.com.cn">sales@flp.com.cn</a>
---

### 经典的回声

茶 馆(汉英对照)

作 者 老 舍  
译 者 霍 华

责任编辑 刘春英 刘新航

封面设计 陈 军

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579 (总编室)  
(010)68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京市通县大中印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(850×1168 毫米) 字 数 100 千字

印 数 0001—8000 册 印 张 7.625

版 次 2001 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平 装

书 号 ISBN 7-119-02780-8/I.452(外)

定 价 14.00 元

---

版权所有 侵权必究

## 出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

## **Publisher's Note**

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

**Foreign Languages Press**

# 目 录

CONTENTS

人物表	2
第一幕	12
第二幕	62
第三幕	130
附 录	224



<i>CHARACTERS</i>	3
ACT ONE	13
ACT TWO	63
ACT THREE	131
<i>APPENDIX</i>	225



老舍像

The picture of Lao She

## 人物表

**王利发**——男。最初与我们见面，他才二十多岁。因父亲早死，他很年轻就作了裕泰茶馆的掌柜。精明、有些自私，而心眼不坏。

**唐铁嘴**——男。三十来岁。相面为生，吸鸦片。

**松二爷**——男。三十来岁。胆小而爱说话。

**常四爷**——男。三十来岁。松二爷的好友，都是裕泰的主顾。正直，体格好。

**李 三**——男。三十多岁。裕泰的跑堂的。勤恳，心眼好。

**二德子**——男。二十多岁。善扑营当差。



## CHARACTERS

(Ages given are those at first appearance.)

**WANG LIFA** A few years over twenty. Because of his father's early death, he became proprietor of Yutai Teahouse while still very young. He is shrewd and somewhat self-centred, but means well.

**SOOTHSAYER TANG** An opium addict in his thirties; makes a living telling fortunes by reading faces.

**SECOND ELDER SONG** About thirty years old; timid but talkative.

**FOURTH ELDER CHANG** In his thirties. An habitué of Yutai Teahouse as is his good friend Second Elder Song. Chang is a well-built and morally upright man.

**THIRD-BORN LI** Over thirty years old. A waiter in Yutai Teahouse; kind-hearted and conscientious.

**ERDEZI** In his twenties. He is engaged by the Wrestling Academy, an athletic front organization which provided muscle for the government.



马五爷——男。三十多岁。吃洋教的小恶霸。

刘麻子——男。三十来岁。说媒拉纤，心狠意毒。

康 六——男。四十岁。京郊贫农。

黄胖子——男。四十多岁。流氓头子。

秦仲义——男。王掌柜的房东。在第一幕里二十多岁。阔少，后来成了维新的资本家。

老 人——男。八十二岁。无倚无靠。

乡 妇——女。三十多岁。穷得外出卖小女儿。

小 妞——女。十岁。乡妇的女儿。

庞太监——男。四十岁。发财之后，想娶老婆。

小牛儿——男。十多岁。庞太监的书童。

宋恩子——男。二十多岁。老式特务。

吴祥子——男。二十多岁。宋恩子的同事。

康顺子——女。在第一幕中十五岁。康六的女儿。被卖给庞太监为妻。

王淑芬——女。四十来岁。王利发掌柜的妻。比丈夫更公平正



- FIFTH ELDER MA In his thirties. He uses his connection with the Western church to lord it over his compatriots.
- POCKFACE LIU A cruel and treacherous flesh merchant; in his thirties.
- SIXTH-BORN KANG Forty years old. An indigent peasant from the outskirts of Beijing.
- FATSO HUANG In his forties. An important gangland figure.
- QIN ZHONGYI Wang Lifa's landlord; in his twenties. Born into wealth, he eventually turns to capitalist investment. A follower of the Reformists.
- OLD MAN Eighty-two years old; alone and penniless.
- PEASANT WOMAN In her thirties. So poor she must sell her daughter.
- LITTLE GIRL Ten-year-old daughter of the Peasant Woman.
- EUNUCH PANG A forty-year-old palace eunuch. Having become rich, he is seeking a wife.
- LITTLE OX In his teens. Eunuch Pang's attendant.
- SONG ENZI Over twenty. An old-style police agent.
- WU XIANGZI In his twenties, he is Song Enzi's partner.
- KANG SHUNZI The fifteen-year-old daughter of Sixth-Born Kang, sold to Eunuch Pang to be his wife.
- WANG SHUFEN About forty years old. The wife of



直些。

巡 警——男。二十多岁。

报 童——男。十六岁。

康大力——男。十二岁。庞太监买来的义子，后与康顺子相依为命。

老 林——男。三十多岁。逃兵。

老 陈——男。三十岁。逃兵。老林的把弟。

崔久峰——男。四十多岁。作过国会议员，后来修道，住在裕泰附设的公寓里。

军 官——男。三十岁。

王大拴——男。四十岁左右，王掌柜的长子。为人正直。

周秀花——女。四十岁。大拴的妻。

王小花——女。十三岁。大拴的女儿。

丁 宝——女。十七岁。女招待。有胆有识。

小刘麻子——男。三十多岁。刘麻子之子，继承父业而发展之。

取电灯费的——男。四十多岁。

小唐铁嘴——男。三十多岁。唐铁



Proprietor Wang Lifa; more straightforward and just than her husband.

**POLICEMAN** In his twenties.

**PAPERBOY** Sixteen years old.

**KANG DALI** Twelve years old. The purchased son of Eunuch Pang. He and Kang Shunzi become inseparable.

**OLD LIN** In his thirties. A deserter.

**OLD CHEN** In his thirties. A deserter. Old Lin's sworn brother.

**CUI JIUFENG** In his forties. Formerly a member of the Legislative Assembly, he later turned from public life to Buddhism and moved into the lodging house run by Yutai Teahouse.

**ARMY OFFICER** Thirty years old.

**WANG DASHUAN** About forty years old. An upright man, he is the eldest son of Proprietor Wang.

**ZHOU XIUHUA** Forty-year-old wife of Wang Dashuan.

**WANG XIAOHUA** Thirteen-year-old daughter of Wang Dashuan.

**DING BAO** Seventeen years old. A "come-on hostess" who is brave and intelligent.

**LITTLE POCKFACE LIU** In his thirties. Pockface Liu's son, he has carried on and expanded his father's business.

**LIGHTBILL COLLECTOR** In his forties.

**LITTLE SOOTHSAYER TANG** In his thirties. The





嘴之子,继承父业,有作天师的愿望。

明师傅——男。五十多岁。包办酒席的厨师傅。

邹福远——男。四十多岁。说评书的名手。

卫福喜——男。三十多岁。邹的师弟,先说评书,后改唱京戏。

方 六——男。四十多岁。打小鼓的,奸诈。

车当当——男。三十岁左右。买卖现洋为生。

庞四奶奶——女。四十岁。丑恶,要作皇后。庞太监的四侄媳妇。

春 梅——女。十九岁。庞四奶奶的丫环。

老 杨——男。三十多岁。卖杂货的。

小二德子——男。三十多岁。二德子之子,打手。

于厚斋——男。四十多岁。小学教员,王小花的老师。

谢勇仁——男。三十多岁。与于厚斋同事。

小宋恩子——男。三十来岁。宋恩子之子,承袭父业,作特务。

小吴祥子——男。三十来岁。吴祥

